

## Prijedlog

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ godine donijela

### U R E D B U

#### O OBJAVI

#### **SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE KOSOVA O SURADNJI U PODRUČJIMA OBRAZOVANJA I ZNANOSTI**

##### **Članak 1.**

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Kosova o suradnji u područjima obrazovanja i znanosti, potpisan u Prištini, dana 5. ožujka 2013. godine u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

##### **Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

#### **SPORAZUM**

#### **IZMEĐU**

#### **VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

#### **I**

#### **VLADE REPUBLIKE KOSOVA**

#### **O SURADNJI U PODRUČJIMA OBRAZOVANJA I ZNANOSTI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Kosova (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"),

u želji za razvijanjem i jačanjem postojećih prijateljskih odnosa između dviju zemalja;

potaknute zajedničkom željom za promicanjem suradnje između svojih zemalja u područjima obrazovanja i znanosti;

uvjerene da je njihova suradnja u područjima obrazovanja i znanosti važan instrument za jačanje odnosa između njihovih naroda;

sporazumjele su se kako slijedi:

##### **Članak 1.**

Ugovorne stranke će podržavati i razvijati suradnju u područjima obrazovanja i znanosti između dviju zemalja, na načelima jednakosti i obostrane koristi.

##### **Članak 2.**

Ugovorne stranke će poticati razmjenu iskustava i programa u području osnovnog i srednjoškolskog obrazovanja.

### **Članak 3.**

Ugovorne stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova visokog obrazovanja obiju zemalja, što će se ostvarivati putem razmjene posjeta stručnjaka, nastavnika i gostujućih profesora u navedenim područjima kao i putem zajedničkih kongresa, simpozija i seminara.

### **Članak 4.**

Sukladno svojim mogućnostima svaka ugovorna stranka će dodjeljivati stipendije u svrhu usavršavanja državljana druge ugovorne stranke na svojim javnim ustanovama visokog obrazovanja.

### **Članak 5.**

Ugovorne stranke će promicati učenje jezika, književnosti i kulture druge ugovorne stranke.

### **Članak 6.**

Ugovorne stranke će poticati izravnu suradnju između znanstvenih i istraživačkih ustanova sukladno njihovim mogućnostima i potrebama, što uključuje razmjenu iskustava, zajedničke projekte, obrazovanje i usavršavanje stručnjaka i istraživača.

### **Članak 7.**

Ugovorne stranke će podržavati suradnju svojih ustanova u okviru obrazovnih i znanstvenih programa Europske unije, Vijeća Europe i UNESCO-a.

### **Članak 8.**

Ovaj Sporazum ne utječe na bilo koja prava i obveze ugovornih stranaka koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

### **Članak 9.**

Ugovorne stranke suglasne su da ovaj Sporazum ne isključuje mogućnosti i drugih oblika suradnje koji nisu u njemu posebno navedeni, ali su u skladu s njegovim ciljevima.

### **Članak 10.**

U cilju provedbe ovog Sporazuma, osnovat će se Zajednički odbor (u daljnjem tekstu: "Odbor"), sastavljen od predstavnika ugovornih stranaka. Odbor će se sastajati naizmjenice u Zagrebu i Prištini, a datumi sastanaka će se dogovarati diplomatskim putem.

Odbor će pripremati periodične programe suradnje kojima će se definirati detalji i uvjeti suradnje u skladu s odredbama ovog Sporazuma te će vrednovati i nadzirati njegovu provedbu kao i davati odgovarajuće preporuke u cilju njegove učinkovite provedbe.

### **Članak 11.**

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se sklapa za razdoblje od pet (5) godina, te se automatski obnavlja za

naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako ga bilo koja od ugovornih stranaka ne otkáže pisano, diplomatskim putem. U tom slučaju, Sporazum prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

U slučaju otkaza ovog Sporazuma, njegove odredbe nastavljaju se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt započët prema ovom Sporazumu i koji je još uvijek u tijeku, do njihova dovršenja, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drukčije.

Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti uz obostrani pristanak i na zahtjev jedne od ugovornih stranaka. Usvojene izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno postupcima predviđenim u prvom stavku ovog članka.

U potvrdu toga, niže potpisani, za to ovlaštèni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Prištini dana 5. 3. 2013., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

<b>Za Vladu Republike Hrvatske</b>	<b>Za Vladu Republike Kosova</b>
<b>dr. sc. Željko Jovanović, v.r. ministar znanosti, obrazovanja i sporta</b>	<b>dr. sc. Ramë Buja, v.r. ministar obrazovanja, znanosti i tehnologije</b>

### Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrazovanja i znanosti.

### Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

Predsjednik

**Zoran Milanović,**  
v. r.